

SPIS TREŚCI

W PRZESTRZENIACH PRZEKŁADU

gościnnie pod redakcją

JOLANTY LUBOCHY-KRUGLIK

7	JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK	Słowo wstępne
9	NIKOŁAJ GARBOWSKI OLGA KOSTIKOWA	„Trudne halsy” rosyjskiego przekładoznawstwa
26	ROMAN LEWICKI	Jeden rosyjski realnim czasownikowy w konfrontacji przekładowej
39	ALICJA PSTYGA	Multimodalność przekazu medialnego a przekład (na podstawie rosyjskich tekstów publicystycznych i ich tłumaczeń na język polski)
55	TADEUSZ SZCZERBOWSKI	O projekcie <i>Rosyjsko-polskiego słownika mowy potocznej i slangu</i>
67	ANNA BEDNARCZYK	„Kilka razy nad morzem...” — o polskich tłumaczeniach wiersza Igora Siewierianina
83	MARIA NIENAROKOWA	<i>Zimowy ranek</i> Aleksandra Puszkina: trzy przekłady na język angielski
95	EWA BIAŁEK	Przypisy tłumacza w kryminale retro
110	JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK KADISHA NURGALI	Parateksty autora i tłumacza (na materiale utworów Wiktora Pielewina)
128	ANASTASJA URŻA	Lokalizacja narracyjnego centrum deiktycznego w rosyjskich przekładach prozy anglojęzycznej XIX–XX wieku
144	SIMONA KORYČÁNKOVÁ ANETA ČERMÁKOVÁ	Transformacja leksemów-realiów w procesie przekładu powieści <i>Uczniowie</i> Olega Pawłowa na język czeski
157	MARIA JESAKOWA ELEFTERIOS CHARACIDIS	Sceny biesiadne w rosyjskich oryginałach i tłumaczeniach (na materiale utworów Michaiła Bułhakowa)
182	OKSANA MAŁYSA	<i>Czy Inni ludzie są inni?</i> O przekładzie tekstu Doroty Masłowskiej na język rosyjski
203	MACIEJ MAŁEK	O tłumaczeniowej i scenicznej adaptacji dźwięków w <i>Wiśnowym sadzie</i> Antona Czechowa
215	NOTY O AUTORACH	

СОДЕРЖАНИЕ

В ПРОСТРАНСТВЕ ПЕРЕВОДА

под редакцией

ИОЛАНТЫ ЛЮБОХИ-КРУГЛИК

7	ИОЛАНТА ЛЮБОХА-КРУГЛИК	Вступление
9	НИКОЛАЙ ГАРБОВСКИЙ, ОЛЬГА КОСТИКОВА	«Крутые галсы» российского переводоведения
26	РОМАН ЛЕВИЦКИ	Одна русская глагольная реалия в переводческой конфронтации
39	АЛИЦИЯ ПСТЫГА	Мультимодальность медийного коммуниката и перевод
55	ТАДЕУШ ЩЕРБОВСКИ	О проекте <i>Русско-польского словаря разговорной речи и общего сленга</i>
67	АННА БЕДНАРЧИК	«Несколько раз у моря...» — о польских переводах стихотворения Игора Северянина
83	МАРИЯ НЕНАРОКОВА	<i>Зимнее утро</i> Александра Пушкина: три англоязычных перевода
95	ЭВА БЯЛЕК	Переводческие сноски в ретрокриминале
110	ИОЛАНТА ЛЮБОХА-КРУГЛИК КАДИША НУРГАЛИ	Паратекст в оригинале и переводе (на материале произведений Виктора Пелевина)
128	АНАСТАСИЯ УРЖА	Локализация дейктического центра нарратива в русских переводах англоязычной прозы (XIX–XXI вв.)
144	СИМОНА КОРЫЧАНКОВА АНЕТА ЧЕРМАКОВА	Трансформация лексических единиц-реалий в процессе перевода повести <i>Школьники</i> Олега Павлова на чешский язык
157	МАРИЯ ЕСАКОВА ЭЛЕФТЕРИОС ХАРАЦИДИС	Сцены застолья в русских оригиналах и переводах (на материале произведений Михаила Булгакова)
182	ОКСАНА МАЛЫСА	<i>Другие ли Другие люди? Inni ludzie</i> Дороты Масловской в русском переводе
203	МАЧЕЙ МАЛЕК	О переводе и сценической адаптации звуков в <i>Вишневом саде</i> Антона Чехова
215	СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	

TABLE OF CONTENTS

IN THE SPACE OF TRANSLATION

guest editor

JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK

7	JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK	Introduction
9	NIKOLAY GARBOVSKIY OLGA KOSTIKOVA	Translation Studies in Russia: difficult hales
26	ROMAN LEWICKI	One Russian verbal realogism in translational confrontation
39	ALICJA PSTYGA	Multimodality in media discourse and translation
55	TADEUSZ SZCZERBOWSKI	On the project <i>Russian-Polish dictionary of colloquial language and general slang</i>
67	ANNA BEDNARCZYK	"Several times by the sea . . ." — on the Polish translations of Igor Severyanin's poem
83	MARIA NENAROKOVA	<i>The Winter Morning</i> by Alexandr Pushkin: three English translations
95	EWA BIAŁEK	Translator's footnotes in the retro crime novel
110	JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK KADISHA NURGALI	On author's and translator's paratexts (based on Victor Pelevin's novels)
128	ANASTAIYA URZHA	Localization of narrative deictic centre in Russian translations of prose in English (XX–XXI centuries)
144	SIMONA KORYČÁNKOVÁ ANETA ČERMÁKOVÁ	Transformation of lexical units-realities during the process of translation of the story <i>Pupils</i> by Oleg Pavlov into Czech language
157	MAIA ESAKOVA ELEFTERIOS KHARACIDIS	Scenes of meal in original Russian texts and its translations (based on translations of Mikhail Bulgakov's novels)
182	OKSANA MAŁYSA	Are people different on Russian translation of the book <i>Inni ludzie</i> by Dorota Masłowska?
203	MACIEJ MAŁEK	Translation and stage adaptation of the sounds in <i>The Cherry Orchard</i> by Anton Chekhov
215	ABOUT THE AUTHORS	